

Развитие навыков казахского языка у учащихся с казахским языком обучения в рамках трехязычного образования

КАЛЬМЕНОВ С.У.
СТАРШИЙ МЕНЕДЖЕР, М.ЕД.
«ЦЕНТР ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ», АОО НИШ

Обзор

- Цель и задачи исследования
- Обзор литературы
- Методология
- Результаты исследования
- Выводы

Цель и задачи исследования

Цель:

- задокументировать и изучить процесс развития языковых навыков у учащихся с казахским языком обучения.

Задачи:

- 1) Каков языковой опыт (бэкграунд) учащихся классов с казахским языком обучения?
- 2) В какой степени они приобщаются к казахскому языку?
- 3) Существует ли межъязыковая интерференция между Я1, Я2 и Я3 и какова уровень ее влияния на навыки казахского языка?

Обзор литературы

- Гипотеза «взаимозависимости языков» (Камминс, 1979; 2000): освоение второго/третьего (Я2/Я3) языка будет успешным, если у учащегося будут развиты навыки на первом языке (Я1), так как навыки на Я1 служат основой для Я2/Я3.
- Исследования Проктор и другие (2012) также показывают, что учащиеся легко переносят с Я1 на Я2 свои навыки чтения и лексический багаж.
- Вайнрайх (1953) описывает ситуацию, при которой билингв может использовать оба языка одновременно в зависимости от обстоятельств.
- Шатс (2017) и Леннон (2008) указывают на наличие положительной и негативной интерференции (когда структура одного языка переносится на другой) у билингвов.

Интерференция - случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных/полиязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один.

Методология

1204

Онлайн-опрос

Учащиеся 11-12 классов из 19 Интеллектуальных школ.

20

Интервью ФГ

Учащиеся 11-12 классов из 2-х Интеллектуальных школ.

В исследовании были использованы методы количественного и качественного анализа: **онлайн-опросы учащихся, интервью с учащимися, наблюдение уроков, написание эссе на заданную тему.**

30

Наблюдение уроков

Языковые и неязыковые предметы на Я1 в 2-х Интеллектуальных школах.



Школы в северном и западном регионах страны

38

Письменная работа

Задание для письменной работы было аналогичными с заданием для ВСО, и критерии оценивания были адаптированы под тестовые спецификации по ВСО.

Участники исследования: учащиеся классов с казахским языком обучения

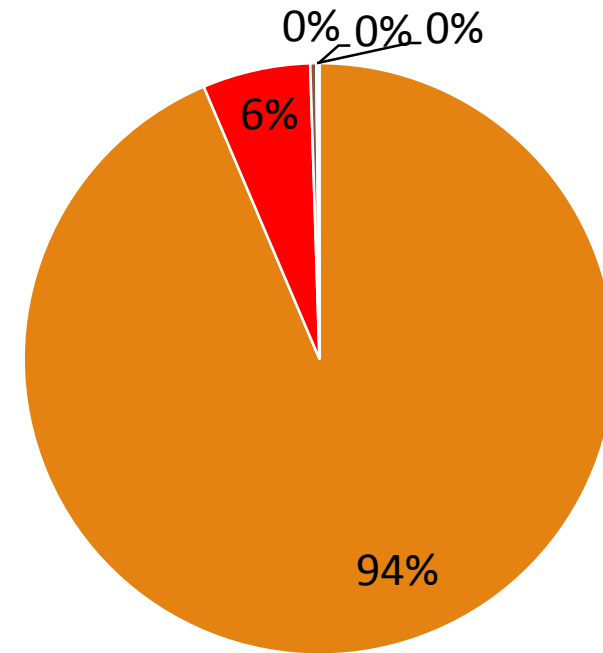


Две школы были выбраны из-за географического расположения, демографической составляющей, а также исходя из результатов внешнего суммативного оценивания (ВСО). Результаты ВСО по казахскому языку (Я1) за 2016-2017 год в одной школе среди лучших, а в другой среди низких.

Результаты

- Результаты онлайн-опроса показывают, что учащиеся в классах с казахским языком обучения не являются однородными по уровню владения и применения казахского языка: для 94% респондентов казахский является первым языком (Я1), для 6% - казахский второй язык (Я2).
- Наблюдение уроков в 2-х школах подтверждает результаты онлайн-опроса, что в классах с казахским языком обучения встречаются учащиеся, которые используют русский язык в обсуждении урока, при обращении к педагогу и сверстникам, и когда отвечают на вопрос учителя. Доля таких учащихся может составить от 6 до 10% (при условии, что в классе 24 учащихся).

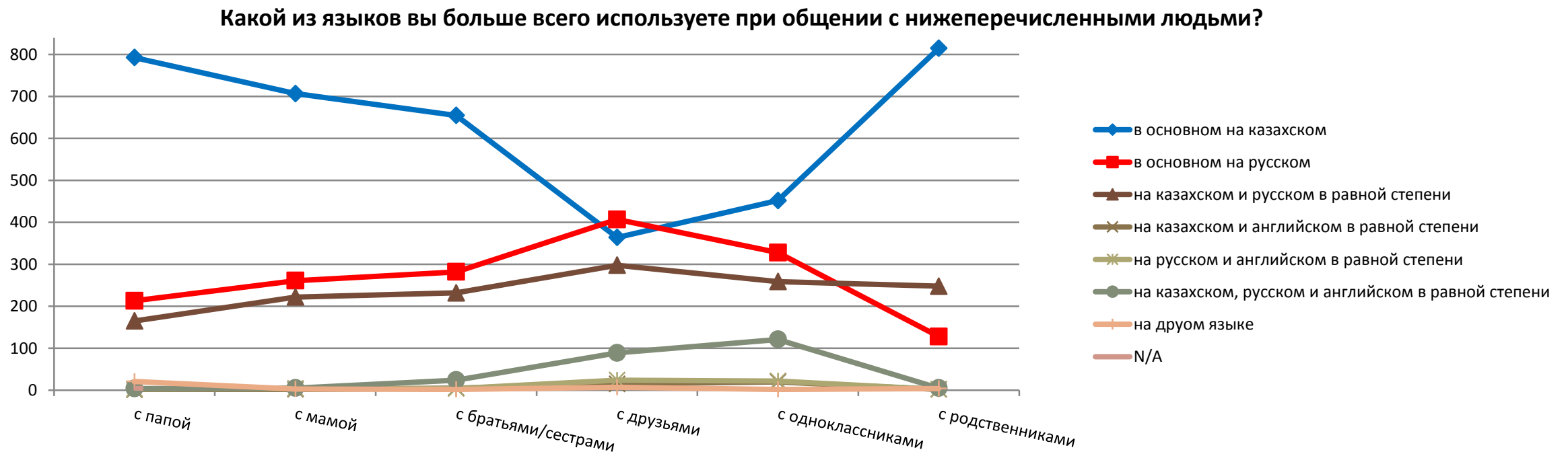
Какой Ваш первый язык?



■ казахский ■ русский ■ узбекский ■ арабский ■ казахский и русский

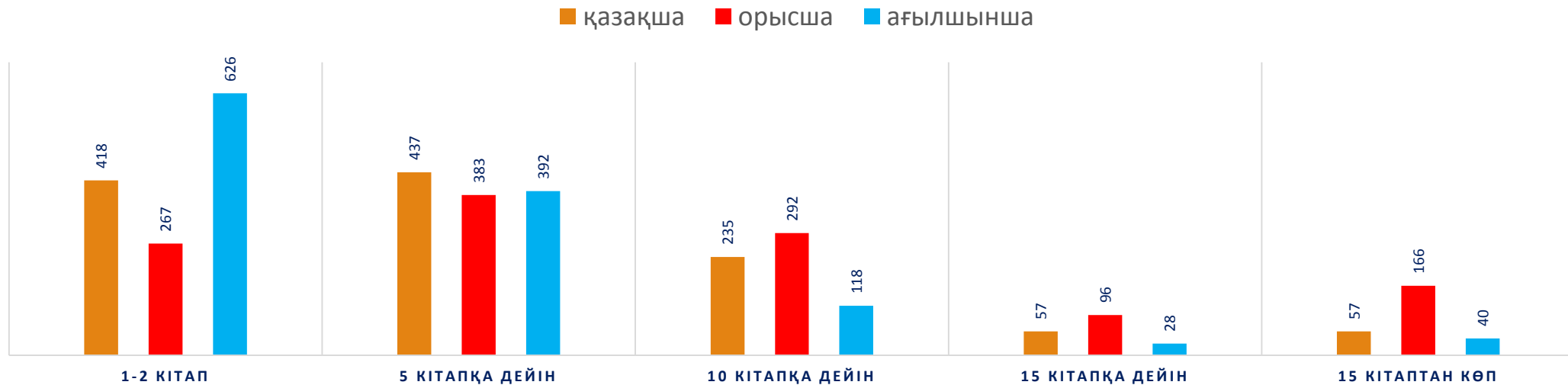
Результаты

- Большинство респондентов (от 54% до 68%) используют казахский язык при общении с родителями и родственниками. Использование казахского языка родителями и родственниками предположительно обеспечило «богатое воздействие языковой среды», то есть учащиеся обильно слышал речь на казахском языке, наблюдал, как используется язык и сам использовал язык (Крашен, 1982).
- При общении с друзьями (34%) учащиеся больше предпочитают использовать русский язык.
- 38% респондентов используют казахский язык при общении с одноклассниками.
- В среднем 20% (237) респондентов используют казахский и русский языки одновременно при общении с родителями, родственниками, друзьями и сверстниками. Можно предположить о наличии языковой интерференции и смешении языков при такой практике.



Результаты

КОЛИЧЕСТВО ПРОЧТЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЗА ПОСЛЕДНИЕ 4 ГОДА



- В среднем 70% респондентов прочли до 5 книг за последние 4 года, из них 34 % на казахском, 26% - русском, 40% - английском языках.
- Доля респондентов прочитавших от 6 и более книг – 30% (среднее число), из них на казахском – 32%, на русском – 51%, на английском – 17%.
- Можно предположить, что респонденты читают больше на русском и английском языках, чем на казахском языке. Это в свою очередь способствует развитию языковых навыков на русском и английском языках (Dalton, Gliessman, Guthrie, & Rees, 1966; Hafiz & Tudor, 1989)
- При интервью ФГ, участники обосновывают свои выбор книг на русском и английском языках наличием, доступностью и разнообразием жанров на этих языках.

Результаты

- Результаты этого вопроса где-то противоречит ответам предыдущего вопроса. Но в целом показывает, что респонденты больше используют русский язык для получения информации в различных жизненных ситуациях.
- С.Крашен (1982) утверждает, что «богатое воздействие языковой среды» способствует развитию навыков и компетенций на этом языке. Это утверждение находит отражение в результатах опроса и позволяет сделать вывод, что учащиеся находятся под воздействием русского языка и развивают языковые компетенции преимущественно на этом языке.

Какой из перечисленных языков вы больше всего используете в различных жизненных ситуациях?



Результаты письменной работы

Анализ работ учащихся показывает, что большинство учащихся умеют грамотно излагать свои мысли, подкреплять их аргументами и представлять контраргументы.

В работах респондентов встречаются примеры языковой интерференции, но это является критичным. Языковые интерференции наблюдаются на уровне лексики и устойчивых выражений. Примерное количество учащихся, допускающих подобную интерференцию, менее 6% от респондентов.

Примеры интерференции:

Сол себептен, адамдардың көбісі ұялы телефондарды мектепте қолдануға қарсы, басқалар бұл технологияларды мектеп қабырғасында қолдануды жақтайды

Телефонның ішіне кітаптарды.... емтихандарға дайындайтын құрал-саймандарды жүктеу арқылы өздерінің оқуға деген құштарлығын арттырады

Қорытындылай келе, смартфондар мен планшеттердің қолданылмауын болдырмау керек.

Наблюдение уроков

Положительные моменты

- учителя (языковых и неязыковых предметов) используют только казахский язык на уроке;
- в большинстве случаев ученики используют казахский язык;
- в школах и классах создана положительная среда для обучения;
- учителя применяют активные методы обучения и различные формы организации учебной деятельности;
- учителя активно применяют различные ресурсы (тексты, доска, экран, презентации, аудио и видео и тд).

- Мало кто из учителей работают над развитием языка, включая академический язык, и дают обратную связь по языку. Допускаются диалектизмы. В основном учителя ограничиваются языковыми целями, указанные в среднесрочных планах;
- Большинство учителей неязыковых предметов ограничиваются предметным содержанием и обходят вниманием развитие языковых навыков, включая академический язык;
- Учителя не применяют дифференцированный подход в контексте применения языка, включая уроки казахского языка. Учителя казахского языка не давали обратную связь по применению лексики, академического языка, стиля и т.д.;
- Учителя не обращают должного внимание на развитие коммуникативных компетенций на первом языке. Другими словами, они не обращают внимание на социалингвистическую компетенцию (социальные нормы, семантические особенности слов, идиоматические выражения, интонация, тон, громкость речи и невербальное поведение).

Отрицательные моменты

Выводы и рекомендации

Выводы

- Результаты исследования показывают, что учащиеся Интеллектуальных школ поступают в НИШ будучи билингвами и/или полиязычными. Данные исследования показывают, что в классах с казахским языком обучения сидят также учащиеся для которых казахский является Я2. Следовательно, учителя должны обратить на это внимание при планировании урока и применить дифференцированное обучение.
- Несмотря на достаточно высокий уровень владения респондентами казахским языком, в большинстве случаев в повседневных жизненных ситуациях они используют русский язык
- Основоположник теории по изучению второго языка Стивен Крашен (1982) утверждает, что «богатое воздействие языковой среды» способствует развитию навыков и компетенций на этом языке. Это утверждение находит отражение в результатах опроса и позволяет сделать следующие выводы:
 - а) учащиеся находятся под воздействием русского языка и развивают языковые компетенции преимущественно на этом языке,
 - б) ощущается недостаток ресурсов на казахском языке, которые отвечали бы интересам и потребностям учащихся

Выводы и рекомендации

- Подтвердились факты языковой интерференции на уровне лексики и языковой нормы, но масштаб и глубина подобной интерференции незначительны, менее 9% фокус группы исследования. Причины подобной интерференции требуют дополнительного изучения. Тем не менее, международные исследования показывают, что такие интерференции имеют временный характер и связаны с процессом развития.
- Необходимо отметить, что были выявлены некоторые недочеты в методике преподавания учителей. Развитию коммуникативной компетенции и академического языка не всегда уделяется должное внимание со стороны учителей языковых и неязыковых предметов. Возможными причинами подобных проблем могут быть недостаточное развитие навыков разработки дифференцированных заданий, работы с языковыми целями и игнорирование обратной связи по итогам наблюдения уроков коллегами, руководством школы, а также внешними экспертами.

Выводы и рекомендации

Рекомендации учителям языковых
предметов

- Развивать академический язык учащихся и избегать использования диалектизмов в речи учителя и учащихся.
- Максимально визуализировать академический язык, т.е. показывать учащимся, как применяется язык посредством предоставления опорных слов, конструкций и шаблонов для выполнения конкретных функций.
- Осторожно применять фразеологизмы и художественно изобразительные средства.
- Развивать коммуникативную компетенцию учащихся, то есть наряду с лингвистическими составляющими (лексика, грамматика, синтаксис), обращать внимание на социолингвистическую компетенцию (социальные нормы, семантические особенности слов, идиоматические выражения, интонация, тон, громкость речи и невербальное поведение).
- Предоставлять детальную и упреждающую обратную связь как по содержанию, так и по языку. Избегать формальной обратной связи, использования таких слов, как «молодец», «отлично», «хорошо» и т.д.
- Широко применять предметно-интегрированное обучение, дифференциацию на уровне языка и содержания.

- Быть учителем-предметником и учителем языка одновременно.
- При планировании урока наряду с предметными целями четко формулировать языковые цели урока, способствующие качественному освоению академического языка предмета. Важно также формулировать языковые и предметные цели к заданию.
- При выборе учебных материалов удостовериться, что они соответствуют уровню владения языком и когнитивному уровню учащихся.
- Предоставлять детальную и упреждающую обратную связь, как по содержанию, так и по языку.
- Быть моделью использования языка, то есть говорить четко, внятно и разборчиво;
- Предварительно обучать структуре, стилю, опорным словам и конструкциям, которые будут использованы в уроке, тексте и т.д.

Выводы и рекомендации

Рекомендации учителям
неязыковых предметов

Выводы и рекомендации

Рекомендации разработчикам и
лицам, принимающим решение:

- Разработать комплексный инструмент для оценивания языковых навыков на казахском языке на каждом этапе обучения, что позволит отслеживать развитие навыков учащихся по завершении каждого класса. Более того, подобный инструмент позволит систематизировать и структурировать требования по количеству и качеству лексических и грамматических единиц, содержанию академического языка, когнитивному развитию учащихся и т.д.;
- Реализовать (разработать, адаптировать) уровневые художественные произведения на казахском языке для формирования читательских навыков и привычек учащихся, мотивирования учащихся к чтению;
- Исследовать и разработать требования по словарному запасу (вкл. фразеологизмы) и владению академическим языком.

Литература

1. Akoğlu, G., & Yağmur, K. (2016). First-language skills of bilingual Turkish immigrant children growing up in a Dutch submersion context. *International journal of bilingual education and bilingualism*, 19(6), 706-721.
2. Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of educational research*, 49(2), 222-251.
3. Dalton, P., Gliessman, D., Guthrie, H., & Rees, G. (1966). The effect of reading improvement on academic achievement. *Journal of Reading*, 9(4), 242-252.
4. Hafiz, F. M., & Tudor, I. (1989). Extensive reading and the development of language skills. *ELT journal*, 43(1), 4-13.
5. Fierman, W. (2005). Kazakh Language and Prospects for its Role in Kazakh" Groupness". *Ab Imperio*, 2005(2), 393-423.
6. García, O. (2011). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. John Wiley & Sons.
7. Cook, V. (1999). Going beyond the native speaker in language teaching. *TESOL quarterly*, 33(2), 185-209.
8. Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford University Press.
9. Cook, V. (Ed.). (2003). *Effects of the second language on the first* (Vol. 3). Multilingual Matters.
10. Creswell, J. W. (2014). *Educational reserach: planning, conducting and evaluating quantitative and qualitative research* (fourth edition ed.). London: Pearson.
11. Cummins, J. (2000). Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire (Vol. 23). Multilingual Matters.
12. Lightbown, P. M., Spada, N., Ranta, L., & Rand, J. (1999). *How languages are learned* (Vol. 2). Oxford: Oxford university press.
13. Mehisto, P., Kambatyrova, A., & Nurseitova, K. (2014). Three in one? Trilingualism in policy and educational practice. In D. Bridges(Eds.), *Educational reform and internatinalisation. The caseof school reform in Kazakhstan* (pp.152-177). United Kingdom, UK: Cambridge University press
14. Banegas, D. L. (2012). CLIL teacher development: Challenges and experiences. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 5(1), 46-56.
15. Cenoz, J., Hufeisen, B., & Jessner, U. (2001). Towards trilingual education. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4(1), 1-10.
16. Genesee, F., & Lambert, W. E. (1983). Trilingual education for majority-language children. *Child Development*, 105-114.
17. Krashen, S.D. & Terrell, T.D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. London: Prentice Hall Europe.
18. Mehisto, P. (2012) 'High impact influences: considerations for trilingual education ', Paper publication for Astana conference
19. Proctor, C. P., August, D., Carlo, M. S., & Snow, C. (2006). The intriguing role of spanish language vocabulary knowledge in predicting English reading comprehension. *Journal of Educational Psychology*, 98(1), 159.
20. Shatz, Itamar (2017). *Native Language Influence During Second Language Acquisition: A Large-Scale Learner Corpus Analysis* (PDF). Proceedings of the Pacific Second Language Research Forum (PacSLRF 2016). Hiroshima, Japan: Japan Second Language Association. pp. 175–180. Retrieved 10 September 2017.
21. Lennon, P. (2008). Contrastive analysis, error analysis, interlanguage. In S. Gramley & V. Gramley (Eds.), *Bielefeld Introduction to Applied Linguistics* (pp. 51-60). Bielefeld, Germany: Aisthesis
22. Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton. ISBN 90-279-2689-1

Спасибо за внимание!

